

18.—Latín técnico: *Pereea carolinensis* ó *Laurus borbonia*, L.—Hay especies que no están determinadas.

LECCION CXIV.

— PALABRAS AISLADAS. —

C

**Cacalosuchil**..... CACALO-XOCHITL. (Véase en la lección CIII.) A lo expuesto en aquella lección hay que agregar lo siguiente: Ximénez dice: « Del árbol que llaman *cacaloxochil*, que quiere decir flor de maíz tostado.» Molina trae en su Vocabulario las palabras « tostar, » « tostar maíz, » « tostada, » y ninguna de las correspondientes mexicanas tienen la menor semejanza, con *cacalo*, que es el primer elemento de la palabra, que pudiera traducirse « maíz tostado » En el artículo *cacolotl*, dice Molina: cuervo, ó tenazuela de palo para despaujar candelas, ó para comer granos de mayz tostado en el rescoldo. » Según esta traducción, las tenacillas y no el maíz tostado llevarán el nombre de *cacalotl*, y *cacaloxochitl* será « flor de tenacillas con que se come el maíz tostado. » No obstante lo expuesto, creemos que *cacalotl* puede significar « maíz tostado, » porque en un pasaje de la Historia escrita por Bernal Diaz del Castillo, se lee lo siguiente: ».....y « también Sandoval me dixo: pues yo

juro á tal tampoco tengo un puño de maíz de que tostar, y hacer *cacalote*....»

**Cacalote**..... CACALOTL. Cuervo, ave del tamaño del zopilote, de color negro, como visos pavonados.

ESTIM. Creemos que *cacalotl* se deriva de *cacalli*, reduplicativo de *calli*, casa, y que significa algo así como « casero, » pues este animal se domestica facilmente y anda en las casas robándose, como las urracas, todo lo que encuentra; y confirma nuestra opinión lo siguiente que dice Sahagún: « Hay también cuervos como los de España, llámanlos *cacalotl*, ó *calli* ó *cacalli*. » (1)

**Cacalote**..... CACALOTL. «Maíz tostado. (Véase el artículo anterior.)

**Cacalotel**..... (CACALO-TETL: *cacalotl*, cuervo; *tetl*, piedra: « Piedra del cuervo. » aludiendo á su color, pues la piedra de que se trata es muy negra.) Piedra negra que estalla cuando se le pone en el fuego. (2)

**Cacascle**..... (CACAXTLI. « Escalerillas de tablas para llevar algo á cuestras el tameme. » dice Molina). Especie de *huacal*, y de alacena portátil, como dice la Academia en que los indios transportan varias mercancías y otras cosas.—El Señor Ocampo determina muy bien este mueble, pues dice: « .....diferenciarse del *huacal* en ser mayor y de distinta figura, como dispuesto para cargarse sobre la espalda, mientras aquél se carga sobre el lomo de animales y ordinaria mente acompañado de otro igual. »



- Cacigüi ele**..... (COACIHUIZTLI, derivado de *coacihui*, enfermarse de gota, estar paralítico ó reumático.) Gota, reumatismo ó parálisis.
- Cacle**..... (CACTLI. « Zapatos, sandalias ») Sandalias que usan los indios, más ó menos finas.—La Academia dice: « Sandalias toscas de cuero, muy usadas por los indios y también por la tropa cuando camina. » Esta definición no es exacta, por que sólo es aplicable al calzado llamado « guaraché » (V.) El calzado de los reyes aztecas consistía en sandalias formadas con planchas de oro, y, sin embargo, se llamaban *cacles*.—Es menos inexacta la definición del Dr J. Sánchez, que dice: « Zapatos usados por los indios, que consisten en una suela de piel, con un talón, sujetos á la garganta del pié por medio de correas. » El Sr. Ocampo, en términos más generales, y, sin embargo, más exactos, dice: « Especie de calzado que deja casi todo el pié descubierto, pues la suela sólo se sostiene con dos anchas fajas. » (3)
- Cacomite**..... CACOMITL. « Ciertas raíces que tienen sabor de castañas. » (MOLINA). (*Radicales desconocidos*). (4) Planta que vive en la mesa central del territorio mexicano, de flores muy hermosas, á mauera de lirios, en forma de copa, por lo común rojas en la periferia y amarillas en el centro, pero con manchas también rojas. La raíz ó tubérculo de esta planta es rica en fécula, y se

- usa como alimento, cocida en agua. La flor se conoce también con el nombre de « flor del tigre, » *ocelosuchil* (V.), y « flor de la maravilla, » y la planta, con el de yerba de la Trinidad. (5)
- Cajete**..... CAXITL. « Escudilla, » dice Molina. (*Radicales desconocidos*). Vasiija ancha de forma semiesférica, de barro cocido, sin vidriar.
- Calancacuitlapil**. (TLALLAN-TLACUA CUITLAPILLI: *tlallan*, debajo de la tierra; *tlacuatzin*, clacnachi (V.); *cuitlapilli*, cola: « Cola de clacuachi subterráneo. » aludiendo á que las raíces de la planta, parecen colas de clacuachi.) Raíz purgante, de las que hay varias especies. (6)
- Calansúchil**..... (TLALLAN-XOCHITL: *tlallan*, debajo de la tierra; *xochitl*, flor: « Flor subterránea. » En la descripción que hace Ximénez de esta planta, no hay alguna circunstancia que justifique este nombre.) Planta que emplean los indios como diaforético y diurético.—« Especie peregrina de poleo ó de tragorégano, » dice Ximénez. (7)
- Calegual**..... (No conocemos la palabra azteca de donde se haya formado este vocablo). Especie de morillo delgado, de madera de *oyamel*, que se emplea en la construcción de las casas, ya en los techos, ya como puntales para formar la armadura de las cabañas.
- Calzonzi**..... (CAL-TZOL-ZIN: *cactli*, sandalia, zapato; *zollí*, viejo, gastado por el uso; *tzintli* expresión de diminutivo reverencial: « S. M. el de los cacles viejos. » (8.)



Nombre ó apodo del rey de Michuacán, que vino á visitar á H. Cortés á México, después de consumada la conquista de esa ciudad, y á quien asesinó vilmente Nuño de Guzmán (9) (Es muy curiosa esta nota.)

**Camachal**..... (CAMA-CHALLI: *camatl*, boca; *challi*, cuya significación no ha podido determinarse en ninguna de las palabras en que entra en composición, como *Chalco*, *chal chi-huitl*, etc. etc. «.....? de la boca.»—Molina traduce: «quixada.») La parte de la cabeza de hombres y cuadrúpedos que comprende los maxilares. || La barba.

**Camote** ..... (CAMOTLI: *Radicales desconocidos*. Algunos dicen que se formó de *camotic*, cosa tierna ó blanda; pero esto no es exacto, porque *camotic* se deriva de *camotli*, del mismo modo que, en castellano «acamotado» se deriva de «camote.») Planta de tallo rastrero y ramoso, hojas acorazonadas y flores grandes, de figura de campanilla y color encarnado. || Cada uno de los bulbos que acompañan á las raíces de esta planta son cilíndricos, rectos ó curvos, de color de castaña claro por defuera; y amarillo, blanco, ó morado por dentro. Cocidos, asados ó en confitura tienen un gusto muy agradable. || Bulbos de varias plantas. || Camote cubierto, el cocido y compuesto con almibar, y secado al sol ó al aire. || «Morado camote, el color que de ordinario

tiene la película, color que ha vuéltose tipo. —(Ocampo.) (10)

**Canchalagua**..... (No conocemos la verdadera palabra mexicana. La Farmacopea trae los nombres *tlanchalahua* y *cachalohuai*; pero ni éstas, ni otras parecidas se encuentran en los Vocabularios, ni en los libros de Hernández y Ximénez; deben estar muy adulteradas.) Planta que se usa, aun por los médicos, como tónica y estomacal. (11)

**Capulín**.....; (CAPULIN. «Cerezo, el árbol ó la fruta del.» —dice Molina.—*Radicales desconocidas*.) Especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables. || Fruto de este árbol. || Madera de este árbol, que se emplea en la fabricación de muebles. (12)

**Capuliscle**..... (CAPUL-IZQUITL: *capulín*, capulín; *izquitl*, grano tostado.—«Grano tostado ó esquite (V.) de capulín.») Hueso de capulín remojado en sal muera y tostado después en el comal.

**Capultamal**..... (CAPUL-TAMALLI: *capulín*, capulín. (V.) *tamalli*, tamal (V.): «Tamal de capulín.») Tamal hecho con la pulpa ó sarcocarpo del capulín.

**Capisúchil**..... (HUILACA-PI-XOCHIL: *huilacapitzli*, planta; *xochitl*, flor: «Flor planta.» «Jazmín de vergel,» dice Molina.—Los elementos de *huilacapitzli* no están claros; Remi Simeón da los siguientes: «.....? *acatl*, caña; *pitza*, tocar un instrumento de viento.» Tal vez los tallos de esta planta sean canutos que puedan tocarse como pito ó flauta; pe-



ro no se comprende la estructura de la palabra, sobre todo no conociendo el primer elemento de ella. (13)

**Cascalote**..... NACAS-COLOTL: *nacaztli*, oreja; *colotl*,  
**Nacascul**..... torcedura, derivado de *coloa*, torcer:  
« Torcido como oreja. »—« Agallas para hacer tinta, »—dice Molina. ) (14)

Se da este nombre á la legumbre de una planta que se emplea en la industria para curtir pieles.—La planta que produce esta legumbre es la *caesalpinia coriaria* de Wild. (15)

**Castillan**..... (CAXTILLAN, que se pronuncia como si sólo tuviera una *l*, no es un aztequismo, sino un hispanismo introducido al idioma azteca ó mexicano.) « Con frecuencia se encuentran en México, objetos designados por de *castilla*; y como esto sea una reminiscencia de la Conquista, la consignamos dando su explicación. Siendo la lengua mexicana esencialmente descriptiva, las cosas introducidas á México por los Españoles, recibieron nombre mexicano, precedido de la palabra *Caxtillan*, esto es, castellana ó de Castilla; y así al rosal se llamó, *caxtillan xochitl* « flor de Castilla, » y hasta hoy se le dice vulgarmente « rosa de castilla; » al vino de uva, *castillan octli*, etc, etc. »—(E. MENDOZA).

**Cicimate**..... (CICIMATIC, adj. derivado de *cimatl*. (V. Cimate.) « Planta medicinal parecida al *cimatl*, que se usa principalmente contra las úlceras, de donde le viene el otro nombre de *palanccapatl*. »—(Hernández.) (16)

**Cimate**..... (CIMATL, Radicales desconocidos.)  
Planta cuyas raices se emplea como condimento en las salsas y guisados.—Los clachiqueros la echan en la aguamiel para darle buen gusto al pulque. (17.)

**Clacamel**..... (TLACA-METL: *tlacatl*, hombre, persona; *metl*, maguey: « Maguey del hombre » Se le dió este nombre en oposición al *teometl*, « maguey de Dios. ») Especie de maguey de quiote (V.) muy largo, cuya aguamiel se usa mucho como medicina.—Especie del *agave potatorum* de Hert. (18)

**Clacarcuayo**..... (TLATLANCUA-YE: *tlatlancuaitl*, plural de *tlancua'itl*, rodilla; *ye*, que tiene: « (Planta) que tiene rodillas, » aludiendo á los muchos nudos que tienen los tallos, y que afectan la forma de una rótula en flexión.—Ximénez dice: «..... hecha los troncos retorcidos á manera de sarmientos; » è Ibáñez dice: « Tallo subfructicoso, rollizo cuando joven, después rugoso y nudoso..... ») Planta medicinal que produce la pimienta llamada *buye-buye*, de la cual hay tres especies.—Se emplea como febrífugo, particularmente en el tifo.—Es conocida con los nombres de « yerba del tabardillo, de la calentura y de la Puebla. » (19)

**Clacacote**..... (TLATLACOTIC, « que tiene muchos tallos; » deriv. de *tlacotl*, vara ó tallo —Ximénez, describiendo esta planta, dice: «.....tiene muchos troncos rollizos. ») Planta medicinal que em-



plean los indios para curar las purgaciones. (Sanh.) (20)

**Claclaayo** ..... (TLATLAOLLO, formado de *tlaollo*, enmaizado, derivado de *tlaolli*, maíz, y duplicada la primera sílaba para expresar abundancia.—Molina, traduce *naca-tlaoyo*, «pastel de carne,» y el tal pastel no es mas que un *tlatlaoyo* relleno de carne molida.) Tortilla oblonga, rellena de maza de maíz, de frijol, ó de alguna yerba comestible. El equivalente ideológico castellano de *tlatlaoyo*, puede « ser empanada. »

**Claco. Tlaco**..... (TLACO, mitad, medio.) Moneda infima de cobre que era la 64 ava parte del peso de plata, la octava parte del real de plata, y la *mitad* de otra moneda de plata, ó de cobre, que se llamaba cuartilla, por ser la cuarta parte del real. (21)

**Clacocolchi**..... (TLAL-COCOL-TZIN: *tlalli*, tierra; *cocoltic*, retorcido; *tzintli*, expresión de diminutivo: « (Planta) torcida terrestre. ») Yervécita cuyas raíces emplean los indios para curar la sífilis y las almorranas.—Ximénez traduce: « ..... yerva pequeña TORCIDA. »—Hernández, al describirla, dice: «.....es cierta yerba pequeña,.....la raíz larga y en lo postrero della *retorcida* y hebrosa....» Abreviando el nombre por aféresis, la llaman también *cocoltzin*, «cocolchi.» (22)

**Clacochichl**.... (TLACO-CHICHIC: *tlacotl*, vara; *chichic*, amargo: «Vara amarga.») Gordolobo del país. (23)

**Clacuatilispacle** (TLACUAUHTILIZ-PATLI: *tlacuauhtiliztli*, erección; *erectio penis*; *patli*, medicina. Ximénez dice: « quiere dezir medizina para el acto venero. ») « Planta que provoca al amor y sirve para curar la diarrea de los niños. »—(HERN.) (24)

**Clacuilotótol**..... (TLACUILOL-TOTOTL: *tlacuilotli*, cosa pintada; *tototl*, ave, pájaro: « ave pintada. ») (25) Pájaro de plumaje brillantísimo en que lucen los colores, rojo, azul turquí, morado, verde y negro. Tiene los ojos negros con el iris amarillo, y los pies cenicientos.

**Clachípil**..... (TLAL-CHIPILLIN: *tlalli*, tierra; *chipillin*,.....?) Yerba cuya raíz es amarga y se emplea para curar los absesos. (26)

**Clachique**..... Pulque dulce, producido de magüeyes de mala calidad, ó de buena, antes de que fermente bien la aguamiel—ETIM. El verbo mexicano *tlachiqui* significa « ra par, re: alguna cosa. » El pulque se saca extrayendo del cajete del magüey el aguamiel por succión con el acocote, y « se raspa ó rae » enseguida con una cuchara de metal el cajete ó depósito, para facilitar el que brote después nueva aguamiel. El pulque *tlachique* tiene casi el sabor del aguamiel, esto es, del líquido que acaban de extraer cuando « raspan el magüey » y de hay viene su nombre.

**Clalcoguate**..... (TLAL-COHUATI: *tlalli*, tierra; *cohuatl*, culebra: « Culebra de la tierra. » Ximénez traduce: « humilde culebra la



tierra, » aludiendo á las raíces de esta planta, que son largas y delgadas, como culebritas)Planta que emplean los indios como diurético desinfectante. (27)

**Clalcuitascole...** (TLAL-CUITLAXCOLLI: *tlalli*, tierra; **Talcuitlascote...** *cuitlaxcolli*, tripas: « Tripas de la tierra. » Hernández la llama en latín *viscera terrae*, que Ximénez traduce: « entrañas ó tripas de la tierra. ») Planta que emplean los indios como vomipurgante muy eficaz. (28)

**Clalisa** ..... (Véase Clanizal) Gente baja, ruin, ordinaria; canalla.

**Clatole** ..... (Tlatolli, « plática. palabra, ó habla » —dice Molina.) Plática reservada y sostenida.

**Clalmiscle** ..... (TLAL-MIZTLI: *tlalli*, tierra; *miztli*, león: « León de la tierra, » aludiendo á que vive debajo de la tierra.) Especie de leoncillo, muy feroz, que vive en hoyos que labra en la tierra.

**Clalmotoele** ..... (TLAL-MOTOLLI: *tlalli*, tierra; *moto-lli*, ardilla: « Ardilla de la tierra. ») Especie de ardilla que se diferencia de la común, en el color, en el tamaño y en la habitación. El pelo del vientre es blanco, y el del resto del cuerpo, blanco manchado de gris; su tamaño es doble del de la ardilla común; y no habita, como ésta, en los árboles, sino en los agujeros que labra en la tierra, ó entre las piedras de las tapias ó cerca de los sembrados, en los que hace muchos estragos. Muerde furiosamente á quien se le arrima, y no es posible domesticarla; pero tiene elegancia en las formas y

gracia en los movimientos. Abunda en Michoacán.

**Clalocelote** ..... (TLAL-OCELOTL: *tlalli*, tierra; *ocelotl*, tigre: « Tigre de la tierra. ») (Especie de tigre pequeño y muy feroz, que hace su guarida debajo de tierra.

**Clasocote** ..... (Ximénez, traduciendo á Hernández, y Remi Nimeon, copiándolo, traen la palabra *tlal-xocotl*, que el primero traduce « tierra aceda, » pero para que tenga esta significación, la palabra debería ser *tlal-xococ*, comp. de *tlalli*, tierra, y de *xococ*, agrio, ácido. Creemos que ésta es la palabra propia, pero debe haberse usado la primera, porque el aztequismo corresponde á su ortografía, mientras que el aztequismo formado de *tlalxococ* debería ser « clalsocoqui » ó « claljocoqui. ») Alumbre.

## DERIVADOS.

**Cacasclero** ..... (Deriv. castellano de *cacascle*.) Indio que transporta mercaderías en *cacascle*.

**Camotal** ..... (Deriv. castellano de *camote*.) Terreno sembrado de *camote*.

**Camotera** ..... (Deriv. castellano de *camote*.) La mujer que vende *camotes*.

**Camotillo** ..... (Deriv. castellano de *camote*.) Madera de color violado con veteo negro.